

国及びその財産の裁判権からの免除に関する国際連合条約

正 文	和 訳（仮訳文）
Preamble	前文
The States Parties to the present Convention,	この条約の締約国は、
Considering that the jurisdictional immunities of States and their property are generally accepted as a principle of customary international law,	国及びその財産の裁判権からの免除が国際慣習法の原則として一般的に受け入れられていることを考慮し、
Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations,	国際連合憲章に規定する国際法の諸原則に留意し、
Believing that an international convention on the jurisdictional immunities of States and their property would enhance the rule of law and legal certainty, particularly in dealings of States with natural or juridical persons, and would contribute to the codification and development of international law and the harmonization of practice in this area,	国及びその財産の裁判権からの免除に関する国際条約が、特に国と自然又は法人との間の取引における法の支配及び法的な確実性を促進し、並びにこの分野における国際法の法典化及び発展並びに慣行の調和に貢献することとなることを確信し、
Taking into account developments in State practice with regard to the jurisdictional immunities of States and their property,	国及びその財産の裁判権からの免除に関する国の慣行の推移を考慮し、
Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not regulated by the provisions of the present Convention,	この条約により規律されない問題については、引き続き国際慣習法の諸規則により規律されることを確認して、
Have agreed as follows:	次のとおり協定した。
Part I	第一部
Introduction	序
Article 1	第一条
Scope of the present Convention	この条約の適用範囲
The present Convention applies to the immunity of a State and its property from the jurisdiction of the courts of another State.	この条約は、国及びその財産の他の国の裁判権からの免除について適用する。
Article 2	第二条

Use of terms	用語
1. For the purposes of the present Convention:	1 この条約の適用上、
(a) “court” means any organ of a State, however named, entitled to exercise judicial functions;	(a) 「裁判所」とは、名称のいかんを問わず、司法上の任務を遂行する権限を有する国の機関をいう。
(b) “State” means:	(b) 「国」とは、次のものをいう。
(i) the State and its various organs of government;	(i) 国及びその政府機関
(ii) constituent units of a federal State or political subdivisions of the State, which are entitled to perform acts in the exercise of sovereign authority, and are acting in that capacity;	(ii) 連邦制の国の構成単位又は国の行政区画(主権的な権能の行使に当たり行為を行う資格を有し、かつ、その資格において行動するものに限る。)
(iii) agencies or instrumentalities of the State or other entities, to the extent that they are entitled to perform and are actually performing acts in the exercise of sovereign authority of the State;	(iii) 国の機関若しくは下部機関又は他の団体(国の主権的な権能の行使に当たり行為を行う資格を有し、かつ、その資格において現に行動するものに限る。)
(iv) representatives of the State acting in that capacity;	(iv) 国の代表(その資格において行動するものに限る。)
(c) “commercial transaction” means:	(c) 「商取引」とは、次のものをいう。
(i) any commercial contract or transaction for the sale of goods or supply of services;	(i) 物品の販売又は役務の提供のためのすべての商事契約又は商取引
(ii) any contract for a loan or other transaction of a financial nature, including any obligation of guarantee or of indemnity in respect of any such loan or transaction;	(ii) 貸付けのためのすべての契約又は金融上の性質を有するその他の取引(当該貸付け又は取引についての保証又はてん補に係る義務を含む。)
(iii) any other contract or transaction of a commercial, industrial, trading or professional nature, but not including a contract of employment of persons.	(iii) 商業上、工業上、貿易上又は職業上の性質を有するその他のすべての契約又は取引。ただし、人の雇用契約を含まない。
2. In determining whether a contract or transaction is a “commercial transaction” under paragraph 1 (c), reference should be made primarily to the nature of the contract or transaction, but its purpose should also be taken into account if the parties to the contract or transaction have so agreed, or if, in the practice of the State of the forum, that purpose is relevant to determining the non-commercial character of the contract or transaction.	2 契約又は取引が1(c)に規定する「商取引」であるか否かを決定するに当たっては、主として当該契約又は取引の性質を考慮すべきである。ただし、当該契約若しくは取引の当事者が合意した場合又は法廷地国の慣行において契約若しくは取引の目的が当該契約若しくは取引の非商業的性質を決定することに関連するとされている場合には、その目的も考慮すべきである。
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 regarding the use of terms in the present Convention are	3 この条約における用語について規定する1及び2の規定は、他の国際文書又はいずれの国の国内法

without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in other international instruments or in the internal law of any State.	におけるこれらの用語の用法及び意味に影響を及ぼすものではない。
Article 3	第三条
Privileges and immunities not affected by the present Convention	この条約によって影響を受けない特権及び免除
1. The present Convention is without prejudice to the privileges and immunities enjoyed by a State under international law in relation to the exercise of the functions of:	1 この条約は、次に掲げるものの任務の遂行に関連する国際法に基づき国が享受する特権及び免除に影響を及ぼすものではない。
(a) its diplomatic missions, consular posts, special missions, missions to international organizations or delegations to organs of international organizations or to international conferences; and	(a) 外交使節団、領事機関、特別の使節団、国際機関に派遣されている使節団又は国際機関の内部機関若しくは国際会議に派遣されている代表団
(b) persons connected with them.	(b) (a)に規定するものに関係する者
2. The present Convention is without prejudice to privileges and immunities accorded under international law to heads of State <i>ratione personae</i> .	2 この条約は、国の元首に対し、その者が国の元首であることを理由に国際法に基づき与えられる特権及び免除に影響を及ぼすものではない。
3. The present Convention is without prejudice to the immunities enjoyed by a State under international law with respect to aircraft or space objects owned or operated by a State.	3 この条約は、国が所有し、又は運航する航空機又は宇宙物体に関し、国際法に基づいて国が享受する免除に影響を及ぼすものではない。
Article 4	第四条
Non-retroactivity of the present Convention	この条約の不遡及
Without prejudice to the application of any rules set forth in the present Convention to which jurisdictional immunities of States and their property are subject under international law independently of the present Convention, the present Convention shall not apply to any question of jurisdictional immunities of States or their property arising in a proceeding instituted against a State before a court of another State prior to the entry into force of the present Convention for the States concerned.	この条約は、いずれかの国に対して他の国の裁判所においてこれらの国についてこの条約が効力を生ずる前に開始された訴訟手続において生ずる国及びその財産の裁判権からの免除の問題については、適用しない。ただし、この規定は、この条約に規定されている規則のうち、この条約との関係を離れ国際法に基づき国及びその財産の裁判権からの免除を規律するいかなる規則の適用も妨げるものではない。

Part II	第二部
General principles	一般原則
Article 5	第五条
State immunity	国家免除
A State enjoys immunity, in respect of itself and its property, from the jurisdiction of the courts of another State subject to the provisions of the present Convention.	いずれの国も、この条約に従い、自国及び自国の財産に関して、他の国の裁判所の裁判権からの免除を享受する。
Article 6	第六条
Modalities for giving effect to State immunity	国家免除を実施するための方法
1. A State shall give effect to State immunity under article 5 by refraining from exercising jurisdiction in a proceeding before its courts against another State and to that end shall ensure that its courts determine on their own initiative that the immunity of that other State under article 5 is respected.	1 いずれの国も、自国の裁判所における他の国に対する訴訟手続において裁判権を行使することを差し控えることにより、前条に定める国家免除を実施するものとし、このため、いずれの国も、他の国について同条に定める国家免除が尊重されることを自国の裁判所が自発的に決定することを確保する。
2. A proceeding before a court of a State shall be considered to have been instituted against another State if that other State:	2 いずれかの国の裁判所における訴訟手続は、次の場合には、他の国に対して開始されたものとみなす。
(a) is named as a party to that proceeding; or	(a) 当該他の国が当該訴訟手続の当事者として指定される場合
(b) is not named as a party to the proceeding but the proceeding in effect seeks to affect the property, rights, interests or activities of that other State.	(b) 当該他の国が当該訴訟手続の当事者として指定されていないが、当該訴訟手続が結果として当該他の国の財産、権利、利益又は活動に影響を及ぼそうとしている場合
Article 7	第七条
Express consent to exercise of jurisdiction	裁判所による裁判権の行使に対する明示の同意
1. A State cannot invoke immunity from jurisdiction in a proceeding before a court of another State with regard to a matter or case if it has expressly consented to the exercise of jurisdiction by the court with regard to the matter or case:	1 いずれの国も、ある事項又は事件に関して、次の方法により他の国の裁判所による裁判権の行使に対して明示的に同意した場合には、当該事項又は事件に関する当該裁判所における訴訟手続について裁判権からの免除を援用することができない。
(a) by international agreement;	(a) 国際的な合意
(b) in a written contract; or	(b) 書面による契約

(c) by a declaration before the court or by a written communication in a specific proceeding.	(c) 裁判所における宣言又は個別の訴訟手続における書面による通知
2. Agreement by a State for the application of the law of another State shall not be interpreted as consent to the exercise of jurisdiction by the courts of that other State.	2 いずれかの国による他の国の法令の適用に関する同意は、当該他の国の裁判所による裁判権の行使に対する同意と解してはならない。
Article 8	第八条
Effect of participation in a proceeding before a court	裁判所における訴訟手続への参加の効果
1. A State cannot invoke immunity from jurisdiction in a proceeding before a court of another State if it has:	1 いずれの国も、次の場合には、他の国の裁判所における訴訟手続について裁判権からの免除を援用することができない。
(a) itself instituted the proceeding; or	(a) 訴訟手続を自ら開始した場合
(b) intervened in the proceeding or taken any other step relating to the merits. However, if the State satisfies the court that it could not have acquired knowledge of facts on which a claim to immunity can be based until after it took such a step, it can claim immunity based on those facts, provided it does so at the earliest possible moment.	(b) 訴訟手続に参加し、又は本案に関して他の措置をとった場合。ただし、当該国が当該措置をとるまで裁判権からの免除の請求の根拠となる事実を知ることができなかったことを裁判所に対してできる限り速やかに証明する場合には、これらの事実に基づいて裁判権からの免除を主張することができる。
2. A State shall not be considered to have consented to the exercise of jurisdiction by a court of another State if it intervenes in a proceeding or takes any other step for the sole purpose of:	2 いずれの国も、次のことのみを目的として、訴訟手続に参加し、又は他の措置をとる場合には、他の国の裁判所による裁判権の行使に同意したものと認められない。
(a) invoking immunity; or	(a) 裁判権からの免除を援用すること。
(b) asserting a right or interest in property at issue in the proceeding.	(b) 訴訟手続において問題となっている財産に関する権利又は利益を主張すること。
3. The appearance of a representative of a State before a court of another State as a witness shall not be interpreted as consent by the former State to the exercise of jurisdiction by the court.	3 国の代表が他の国の裁判所において証人として出頭することは、当該国が当該裁判所による裁判権の行使に対して同意するものと解してはならない。
4. Failure on the part of a State to enter an appearance in a proceeding before a court of another State shall not be interpreted as consent by the former State to the exercise of jurisdiction by the court.	4 いずれかの国が他の国の裁判所における訴訟手続に関して出頭しないことは、当該国が当該裁判所による裁判権の行使に対して同意するものと解してはならない。

Article 9	第九条
Counterclaims	反訴
1. A State instituting a proceeding before a court of another State cannot invoke immunity from the jurisdiction of the court in respect of any counterclaim arising out of the same legal relationship or facts as the principal claim.	1 いずれの国も、他の国の裁判所において訴訟手続を開始した場合には、本訴に係る法律関係又は事実と同一のものから生ずるいかなる反訴についても、当該裁判所の裁判権からの免除を援用することができない。
2. A State intervening to present a claim in a proceeding before a court of another State cannot invoke immunity from the jurisdiction of the court in respect of any counterclaim arising out of the same legal relationship or facts as the claim presented by the State.	2 いずれの国も、他の国の裁判所における訴訟手続において請求を行うために当該訴訟手続に参加した場合には、自国が行った請求に係る法律関係又は事実と同一のものから生ずるいかなる反訴についても、当該裁判所の裁判権からの免除を援用することができない。
3. A State making a counterclaim in a proceeding instituted against it before a court of another State cannot invoke immunity from the jurisdiction of the court in respect of the principal claim.	3 いずれの国も、他の国の裁判所において自国に対して開始された訴訟手続において反訴を行った場合には、本訴について当該裁判所の裁判権からの免除を援用することができない。
Part III	第三部
Proceedings in which State immunity cannot be invoked	国家免除を援用することができない訴訟手続
Article 10	第十条
Commercial transactions	商取引
1. If a State engages in a commercial transaction with a foreign natural or juridical person and, by virtue of the applicable rules of private international law, differences relating to the commercial transaction fall within the jurisdiction of a court of another State, the State cannot invoke immunity from that jurisdiction in a proceeding arising out of that commercial transaction.	1 いずれの国も、外国の自然人又は法人との間に商取引を行う場合において、他の国の裁判所が適用される国際私法の規則に従い当該商取引に関する紛争について管轄権を有するときは、当該商取引から生ずる訴訟手続について当該裁判所の裁判権からの免除を援用することができない。
2. Paragraph 1 does not apply:	2 1の規定は、次の場合については、適用しない。
(a) in the case of a commercial transaction between States; or	(a) 国と国との間の商取引の場合
(b) if the parties to the commercial transaction have expressly agreed otherwise.	(b) 商取引の当事者が明示的に別段の合意をした場合
3. Where a State enterprise or other entity established by a State which has an independent legal personality and is capable of:	3 独立の法人格を有し、かつ、次の能力を有する国営企業又は国によって設立された他の団体が、当該国営企業又は団体が行う商取引に関する訴訟手

	続に関与する場合であっても、当該国が享受する裁判権からの免除は、影響を受けない。
(a) suing or being sued; and	(a) 訴え、又は訴えられる能力
(b) acquiring, owning or possessing and disposing of property, including property which that State has authorized it to operate or manage,	(b) 財産（当該国が当該国営企業又は団体による運用又は管理を許可した財産を含む。）を取得し、所有し、又は占有し、及び処分する能力
is involved in a proceeding which relates to a commercial transaction in which that entity is engaged, the immunity from jurisdiction enjoyed by that State shall not be affected.	
Article 11	第十一条
Contracts of employment	雇用契約
1. Unless otherwise agreed between the States concerned, a State cannot invoke immunity from jurisdiction before a court of another State which is otherwise competent in a proceeding which relates to a contract of employment between the State and an individual for work performed or to be performed, in whole or in part, in the territory of that other State.	1 いずれの国も、他の国の領域においてその全部又は一部が行われ、又は行われるべき労働に係る当該国と個人との間の雇用契約に関する訴訟手続について管轄権を有する当該他の国の裁判所において、裁判権からの免除を援用することができない。ただし、関係国の間で別段の合意をする場合は、この限りでない。
2. Paragraph 1 does not apply if:	2 1の規定は、次の場合については、適用しない。
(a) the employee has been recruited to perform particular functions in the exercise of governmental authority;	(a) 被用者が政府の権限の行使として特別の任務を遂行するために採用されている場合
(b) the employee is:	(b) 被用者が次の者である場合
(i) a diplomatic agent, as defined in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961;	(i) 千九百六十一年の外交関係に関するウィーン条約に定義する外交官
(ii) a consular officer, as defined in the Vienna Convention on Consular Relations of 1963;	(ii) 千九百六十三年の領事関係に関するウィーン条約に定義する領事官
(iii) a member of the diplomatic staff of a permanent mission to an international organization or of a special mission, or is recruited to represent a State at an international conference; or	(iii) 国際機関に派遣されている常駐の使節団若しくは特別の使節団の外交職員又は国際会議において国を代表するために採用された者
(iv) any other person enjoying diplomatic immunity;	(iv) 外交上の免除を享受するその他の者
(c) the subject-matter of the proceeding is the recruitment, renewal of employment or reinstatement of an individual;	(c) 訴訟手続の対象となる事項が個人の採用、雇用契約の更新又は復職に関するものである場合

(d) the subject-matter of the proceeding is the dismissal or termination of employment of an individual and, as determined by the head of State, the head of Government or the Minister for Foreign Affairs of the employer State, such a proceeding would interfere with the security interests of that State;	(d) 訴訟手続の対象となる事項が個人の解雇又は雇用契約の終了に関するものであり、かつ、当該訴訟手続が当該個人の雇用者である国の安全保障上の利益を妨げるものである旨を当該国の元首、政府の長又は外務大臣が決定する場合
(e) the employee is a national of the employer State at the time when the proceeding is instituted, unless this person has the permanent residence in the State of the forum; or	(e) 訴訟手続が開始される時点において、被用者が雇用者である国の国民である場合。ただし、当該被用者が法廷地国に恒常的な居住地を有する場合を除く。
(f) the employer State and the employee have otherwise agreed in writing, subject to any considerations of public policy conferring on the courts of the State of the forum exclusive jurisdiction by reason of the subject-matter of the proceeding.	(f) 雇用者である国と被用者との間で書面により別段の合意をした場合。ただし、訴訟手続の対象となる事項を理由として法廷地国の裁判所に専属的裁判権を与える公の政策上の考慮に従うことを条件とする。
Article 12	第十二条
Personal injuries and damage to property	身体の傷害及び財産の損害
Unless otherwise agreed between the States concerned, a State cannot invoke immunity from jurisdiction before a court of another State which is otherwise competent in a proceeding which relates to pecuniary compensation for death or injury to the person, or damage to or loss of tangible property, caused by an act or omission which is alleged to be attributable to the State, if the act or omission occurred in whole or in part in the territory of that other State and if the author of the act or omission was present in that territory at the time of the act or omission.	いずれの国も、人の死亡若しくは身体の傷害又は有体財産の損害若しくは滅失が、当該国に帰するとされる作為又は不作為によって生じた場合において、当該作為又は不作為の全部又は一部が他の国の領域内で行われ、かつ、当該作為又は不作為を行った者が当該作為又は不作為を行った時点において当該他の国の領域内に所在していたときは、当該人の死亡若しくは身体の傷害又は有体財産の損害若しくは滅失に対する金銭上の賠償に関する訴訟手続について管轄権を有する当該他の国の裁判所において、裁判権からの免除を援用することができない。ただし、関係国の間で別段の合意をする場合は、この限りでない。
Article 13	第十三条
Ownership, possession and use of property	財産の所有、占有及び使用
Unless otherwise agreed between the States concerned, a State cannot invoke immunity from jurisdiction before a court of another State which	いずれの国も、次の事項についての決定に関する訴訟手続について管轄権を有する他の国の裁判所において、裁判権からの免除を援用することができ

is otherwise competent in a proceeding which relates to the determination of:	ない。ただし、関係国の間で別段の合意をする場合は、この限りでない。
(a) any right or interest of the State in, or its possession or use of, or any obligation of the State arising out of its interest in, or its possession or use of, immovable property situated in the State of the forum;	(a) 法廷地国に存在する不動産に関する当該国の権利若しくは利益若しくは当該不動産の当該国による占有若しくは使用又は当該不動産に関する当該国の利益若しくは当該不動産の当該国による占有若しくは使用から生ずる当該国の義務
(b) any right or interest of the State in movable or immovable property arising by way of succession, gift or bona vacantia; or	(b) 相続、贈与又は無主物の取得により生ずる動産又は不動産に関する当該国の権利又は利益
(c) any right or interest of the State in the administration of property, such as trust property, the estate of a bankrupt or the property of a company in the event of its winding up.	(c) 信託財産、破産者の財産、清算時の会社の財産等の財産の管理に関する当該国の権利又は利益
Article 14	第十四条
Intellectual and industrial property	知的財産及び産業財産
Unless otherwise agreed between the States concerned, a State cannot invoke immunity from jurisdiction before a court of another State which is otherwise competent in a proceeding which relates to:	いずれの国も、次の事項に関する訴訟手続について管轄権を有する他の国の裁判所において、裁判権からの免除を援用することができない。ただし、関係国の間で別段の合意をする場合は、この限りでない。
(a) the determination of any right of the State in a patent, industrial design, trade name or business name, trademark, copyright or any other form of intellectual or industrial property which enjoys a measure of legal protection, even if provisional, in the State of the forum; or	(a) 特許、意匠、商号、商標、著作権その他のすべての種類の知的財産又は産業財産に係る当該国の権利であって、法廷地国において法的な保護措置（暫定的なものを含む。）の対象となるものについての決定
(b) an alleged infringement by the State, in the territory of the State of the forum, of a right of the nature mentioned in subparagraph (a) which belongs to a third person and is protected in the State of the forum.	(b) 第三者に属し、かつ、法廷地国において保護されている(a)に規定する権利に対して当該国が法廷地国の領域において行ったとされる侵害
Article 15	第十五条
Participation in companies or other collective bodies	会社その他の団体への参加
1. A State cannot invoke immunity from jurisdiction before a court of another State which	1 いずれの国も、次の(a)及び(b)の条件を満たす会社その他の団体（法人格の有無を問わない。）への

is otherwise competent in a proceeding which relates to its participation in a company or other collective body, whether incorporated or unincorporated, being a proceeding concerning the relationship between the State and the body or the other participants therein, provided that the body:	当該国の参加に関する訴訟手続であって、当該国と当該会社その他の団体又は当該会社その他の団体の他の参加者との間の関係に関するものについて管轄権を有する他の国の裁判所において、裁判権からの免除を援用することができない。
(a) has participants other than States or international organizations; and	(a) 当該会社その他の団体が国又は国際機関以外の参加者を有すること。
(b) is incorporated or constituted under the law of the State of the forum or has its seat or principal place of business in that State.	(b) 当該会社その他の団体が法廷地国の法令に基づき設立され、又は法廷地国に本部若しくは主たる営業所を有すること。
2. A State can, however, invoke immunity from jurisdiction in such a proceeding if the States concerned have so agreed or if the parties to the dispute have so provided by an agreement in writing or if the instrument establishing or regulating the body in question contains provisions to that effect.	2 もっとも、いずれの国も、1に規定する訴訟手続において裁判権からの免除を援用することができる旨を関係国が合意している場合、紛争当事者が書面による合意によりその旨を定めている場合又は1に規定する会社その他の団体を設立し、若しくは規律する文書がその旨を定めている場合には、当該訴訟手続において裁判権からの免除を援用することができる。
Article 16	第十六条
Ships owned or operated by a State	国が所有し、又は運航する船舶
1. Unless otherwise agreed between the States concerned, a State which owns or operates a ship cannot invoke immunity from jurisdiction before a court of another State which is otherwise competent in a proceeding which relates to the operation of that ship if, at the time the cause of action arose, the ship was used for other than government non-commercial purposes.	1 船舶を所有し、又は運航する国は、訴訟の原因が生じた時点において当該船舶が政府の非商業的目的以外の目的で使用された場合には、当該船舶の運航に関する訴訟手続について管轄権を有する他の国の裁判所において、裁判権からの免除を援用することができない。ただし、関係国の間で別段の合意をする場合は、この限りでない。
2. Paragraph 1 does not apply to warships, or naval auxiliaries, nor does it apply to other vessels owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.	2 1の規定は、軍艦又は軍の補助艦について適用するものではなく、また、国が所有し、又は運航する他の船舶であって政府の非商業的業務にのみ使用しているものについて適用するものでもない。
3. Unless otherwise agreed between the States concerned, a State cannot invoke immunity from jurisdiction before a court of another State which is otherwise competent in a proceeding which	3 いずれの国も、訴訟の原因が生じた時点において当該国が所有し、又は運航する船舶が政府の非商業的目的以外の目的で使用された場合には、当該船舶による貨物の運送に関する訴訟手続について管

relates to the carriage of cargo on board a ship owned or operated by that State if, at the time the cause of action arose, the ship was used for other than government non-commercial purposes.	轄権を有する他の国の裁判所において、裁判権からの免除を援用することができない。ただし、関係国の間で別段の合意をする場合は、この限りでない。
4. Paragraph 3 does not apply to any cargo carried on board the ships referred to in paragraph 2, nor does it apply to any cargo owned by a State and used or intended for use exclusively for government non-commercial purposes.	4 3の規定は、2に規定する船舶によって運送される貨物について適用するものではなく、また、国が所有し、かつ、政府の非商業的目的のためにのみ使用され、又は使用されることを目的とする貨物について適用するものでもない。
5. States may plead all measures of defence, prescription and limitation of liability which are available to private ships and cargoes and their owners.	5 いずれの国も、私有の船舶及び貨物並びにこれらの所有者が利用することのできる防御、時効及び責任の制限に関するすべての措置を申し立てることができる。
6. If in a proceeding there arises a question relating to the government and non-commercial character of a ship owned or operated by a State or cargo owned by a State, a certificate signed by a diplomatic representative or other competent authority of that State and communicated to the court shall serve as evidence of the character of that ship or cargo.	6 訴訟手続において、いずれかの国が所有し、若しくは運航する船舶又はいずれかの国が所有する貨物に関する政府の性質及び非商業的な性質に関して問題が生ずる場合には、当該国の外交上の代表者その他権限のある当局が署名し、かつ、裁判所に送付した証明書が当該船舶又は貨物に関する性質の証拠となる。
Article 17	第十七条
Effect of an arbitration agreement	仲裁の合意の効果
If a State enters into an agreement in writing with a foreign natural or juridical person to submit to arbitration differences relating to a commercial transaction, that State cannot invoke immunity from jurisdiction before a court of another State which is otherwise competent in a proceeding which relates to:	いずれの国も、外国の自然人又は法人との間で商取引に関する紛争を仲裁に付することを書面により合意する場合には、次の事項に関する訴訟手続について管轄権を有する他の国の裁判所において、裁判権からの免除を援用することができない。ただし、仲裁の合意に別段の定めがある場合は、この限りでない。
(a) the validity, interpretation or application of the arbitration agreement;	(a) 仲裁の合意の有効性、解釈又は適用
(b) the arbitration procedure; or	(b) 仲裁手続
(c) the confirmation or the setting aside of the award, unless the arbitration agreement otherwise provides.	(c) 仲裁判断の確認又は取消し
Part IV	第四部

State immunity from measures of constraint in connection with proceedings before a court	裁判所における訴訟手続に関連する強制的な措置からの国家免除
Article 18	第十八条
State immunity from pre-judgment measures of constraint	判決前の強制的な措置からの国家免除
No pre-judgment measures of constraint, such as attachment or arrest, against property of a State may be taken in connection with a proceeding before a court of another State unless and except to the extent that:	国の財産に対する差押え、保全処分等の判決前の強制的な措置は、他の国の裁判所における訴訟手続に関連してとることができない。ただし、次の場合は、この限りでない。
(a) the State has expressly consented to the taking of such measures as indicated:	(a) そのような措置をとることに對して当該国が次の方法によって明示的に同意した場合
(i) by international agreement;	(i) 国際的な合意
(ii) by an arbitration agreement or in a written contract; or	(ii) 仲裁の合意又は書面による契約
(iii) by a declaration before the court or by a written communication after a dispute between the parties has arisen; or	(iii) 当事者間の紛争が生じた後に行われる裁判所における宣言又は書面による通知
(b) the State has allocated or earmarked property for the satisfaction of the claim which is the object of that proceeding.	(b) 当該国が当該訴訟手続の目的である請求を満たすために財産を割り当て、又は指定した場合
Article 19	第十九条
State immunity from post-judgment measures of constraint	判決後の強制的な措置からの国家免除
No post-judgment measures of constraint, such as attachment, arrest or execution, against property of a State may be taken in connection with a proceeding before a court of another State unless and except to the extent that:	国の財産に対する差押え、保全処分、強制執行等の判決後の強制的な措置は、他の国の裁判所における訴訟手続に関連してとることができない。ただし、次の場合は、この限りでない。
(a) the State has expressly consented to the taking of such measures as indicated:	(a) そのような措置をとることに對して当該国が次の方法によって明示的に同意した場合
(i) by international agreement;	(i) 国際的な合意
(ii) by an arbitration agreement or in a written contract; or	(ii) 仲裁の合意又は書面による契約
(iii) by a declaration before the court or by a written communication after a dispute between the parties has arisen; or	(iii) 当事者間の紛争が生じた後に行われる裁判所における宣言又は書面による通知
(b) the State has allocated or earmarked property	(b) 当該国が当該訴訟手続の目的である請求を満た

for the satisfaction of the claim which is the object of that proceeding; or	すために財産を割り当て、又は指定した場合
(c) it has been established that the property is specifically in use or intended for use by the State for other than government non-commercial purposes and is in the territory of the State of the forum, provided that postjudgment measures of constraint may only be taken against property that has a connection with the entity against which the proceeding was directed.	(c) 財産が、政府の非商業的目的以外の目的のために当該国により特に使用され、又は使用されることを目的とし、かつ、法廷地国の領域内に存在することが立証された場合。ただし、判決後の強制的な措置は、訴訟手続が開始された機関と関係を有する財産に対してのみとることができる。
Article 20	第二十条
Effect of consent to jurisdiction to measures of constraint	裁判権の行使に対する同意が強制的な措置に及ぼす効果
Where consent to the measures of constraint is required under articles 18 and 19, consent to the exercise of jurisdiction under article 7 shall not imply consent to the taking of measures of constraint.	前二条の規定に基づき強制的な措置に対する同意が必要な場合には、第七条の規定に基づく裁判権の行使に対する同意は、強制的な措置をとることに對する同意を意味するものではない。
Article 21	第二十一条
Specific categories of property	特定の種類の財産
1. The following categories, in particular, of property of a State shall not be considered as property specifically in use or intended for use by the State for other than government non-commercial purposes under article 19, subparagraph (c):	1 国の財産のうち特に次の種類の財産は、第十九条(c)に定める政府の非商業的目的以外の目的のために当該国により特に使用され、又は使用されることを目的とする財産とは認められない。
(a) property, including any bank account, which is used or intended for use in the performance of the functions of the diplomatic mission of the State or its consular posts, special missions, missions to international organizations or delegations to organs of international organizations or to international conferences;	(a) 当該国の外交使節団、領事機関、特別の使節団、国際機関に派遣されている使節団又は国際機関の内部機関若しくは国際会議に派遣されている代表団の任務の遂行のために使用され、又は使用されることを目的とする財産（銀行勘定を含む。）
(b) property of a military character or used or intended for use in the performance of military functions;	(b) 軍事的性質の財産又は軍事的な任務の遂行のために使用され、若しくは使用されることを目的とする財産
(c) property of the central bank or other monetary	(c) 当該国の中央銀行その他の金融当局の財産

authority of the State;	
(d) property forming part of the cultural heritage of the State or part of its archives and not placed or intended to be placed on sale;	(d) 当該国の文化遺産又は公文書の一部を成す財産であって、販売されておらず、又は販売されることを目的としないもの
(e) property forming part of an exhibition of objects of scientific, cultural or historical interest and not placed or intended to be placed on sale.	(e) 科学的、文化的又は歴史的に意義のある物の展示の一部を成す財産であって、販売されておらず、又は販売されることを目的としないもの
2. Paragraph 1 is without prejudice to article 18 and article 19, subparagraphs (a) and (b).	2 1の規定は、第十八条並びに第十九条(a)及び(b)の規定の適用を妨げるものではない。
Part V	第五部
Miscellaneous provisions	雑則
Article 22	第二十二条
Service of process	訴訟手続に関する送達
1. Service of process by writ or other document instituting a proceeding against a State shall be effected:	1 いずれかの国に対して訴訟手続を開始する呼出状その他の文書による訴訟手続に関する送達は、次の方法によって行う。
(a) in accordance with any applicable international convention binding on the State of the forum and the State concerned; or	(a) 法廷地国及び当該国を拘束する適用可能な国際条約による方法
(b) in accordance with any special arrangement for service between the claimant and the State concerned, if not precluded by the law of the State of the forum; or	(b) 原告と当該国との間の送達のための特別の合意による方法。ただし、法廷地国の法令が妨げない場合に限る。
(c) in the absence of such a convention or special arrangement:	(c) (a)に規定する国際条約又は(b)に規定する特別の合意が存在しない場合には、
(i) by transmission through diplomatic channels to the Ministry of Foreign Affairs of the State concerned; or	(i) 当該国の外務省に対して外交上の経路を通じて送達する方法
(ii) by any other means accepted by the State concerned, if not precluded by the law of the State of the forum.	(ii) 当該国が受け入れるその他の方法。ただし、法廷地国の法令が妨げない場合に限る。
2. Service of process referred to in paragraph 1 (c) (i) is deemed to have been effected by receipt of the documents by the Ministry of Foreign Affairs.	2 1(c)(i)に定める訴訟手続に関する送達は、外務省による文書の受領によって行われたものとみなす。
3. These documents shall be accompanied, if necessary, by a translation into the official language, or one of the official languages, of the State concerned.	3 これらの文書には、必要な場合には当該国の公用語による訳文を付する。

4. Any State that enters an appearance on the merits in a proceeding instituted against it may not thereafter assert that service of process did not comply with the provisions of paragraphs 1 and 3.	4 自国に対して開始された訴訟手続の本案に関して出頭する国は、その後は、訴訟手続に関する送達が1又は3の規定に従っていなかったと主張することはできない。
Article 23	第二十三条
Default judgment	欠席判決
1. A default judgment shall not be rendered against a State unless the court has found that:	1 いずれかの国に対する欠席判決は、裁判所が次のすべてのことを認定しない限り、言い渡されてはならない。
(a) the requirements laid down in article 22, paragraphs 1 and 3, have been complied with;	(a) 前条1及び3に定める要件が満たされたこと。
(b) a period of not less than four months has expired from the date on which the service of the writ or other document instituting a proceeding has been effected or deemed to have been effected in accordance with article 22, paragraphs 1 and 2; and	(b) 前条1及び2の規定に従い訴訟手続を開始する呼出状その他の文書の送達が行われ、又は行われたとみなされる日から四箇月以上の期間が経過したこと。
(c) the present Convention does not preclude it from exercising jurisdiction.	(c) この条約が当該裁判所による裁判権の行使を妨げるものではないこと。
2. A copy of any default judgment rendered against a State, accompanied if necessary by a translation into the official language or one of the official languages of the State concerned, shall be transmitted to it through one of the means specified in article 22, paragraph 1, and in accordance with the provisions of that paragraph.	2 いずれかの国に対して言い渡された欠席判決の写しは、前条1の規定に従って、必要な場合には当該国の公用語による訳文を付して、同条1に定めるいずれかの方法により当該国に送付する。
3. The time-limit for applying to have a default judgment set aside shall not be less than four months and shall begin to run from the date on which the copy of the judgment is received or is deemed to have been received by the State concerned.	3 欠席判決の破棄を求める申立ての期限は、四箇月以上とし、2に規定する国が判決の写しを受領し、又は受領したとみなされる日から起算する。
Article 24	第二十四条
Privileges and immunities during court proceedings	訴訟手続の間の特権及び免除
1. Any failure or refusal by a State to comply with an order of a court of another State enjoining it to	1 いずれかの国に対し、訴訟手続のために特定の行為を行い、若しくは行うことを差し控え、又は書

perform or refrain from performing a specific act or to produce any document or disclose any other information for the purposes of a proceeding shall entail no consequences other than those which may result from such conduct in relation to the merits of the case. In particular, no fine or penalty shall be imposed on the State by reason of such failure or refusal.	類を提出し、若しくは情報を開示することを求める他の国の裁判所の命令に当該国が従わず、又は当該命令に従うことを拒否することは、事件の本案に関してこのような対応から生ずることのある影響以外のいかなる影響も及ぼすものではない。特に、当該命令に従わず、又は当該命令に従うことを拒否することを理由として、当該国に対して罰金又は制裁を課してはならない。
2. A State shall not be required to provide any security, bond or deposit, however described, to guarantee the payment of judicial costs or expenses in any proceeding to which it is a respondent party before a court of another State.	2 いずれの国も、他の国の裁判所において被告となっている訴訟手続において、訴訟費用の支払を保証するためにいかなる担保、保証金又は供託金（いかなる名称が付されているかを問わない。）の提供も要求されることはない。
Part VI	第六部
Final clauses	最終規定
Article 25	第二十五条
Annex	附属書
The annex to the present Convention forms an integral part of the Convention.	この条約の附属書は、この条約の不可分の一部を成す。
Article 26	第二十六条
Other international agreements	他の国際協定
Nothing in the present Convention shall affect the rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to matters dealt with in the present Convention as between the parties to those agreements.	この条約のいかなる規定も、締約国がこの条約に規定する事項に関する現行の国際協定の当事国との間で当該国際協定に基づき有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。
Article 27	第二十七条
Settlement of disputes	紛争の解決
1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of the present Convention through negotiation.	1 締約国は、この条約の解釈又は適用に関する紛争を交渉によって解決するよう努める。
2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled through negotiation within six months shall, at the request of any of those States Parties, be submitted	2 この条約の解釈又は適用に関する締約国間の紛争で六箇月以内に交渉によって解決することができないものは、いずれかの紛争当事国の要請により、仲裁に付される。仲裁の要請の日の後六箇月で仲裁の組織について紛争当事国が合意に達しない

to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.	場合には、いずれの紛争当事国も、国際司法裁判所規程に従って国際司法裁判所に紛争を付託することができる。
3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 with respect to any State Party which has made such a declaration.	3 締約国は、この条約の署名、批准、受諾若しくは承認又はこの条約への加入の際に、2の規定に拘束されない旨を宣言することができる。他の締約国は、そのような宣言を行った締約国との関係において2の規定に拘束されない。
4. Any State Party that has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw that declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.	4 3の規定に基づいて宣言を行った締約国は、国際連合事務総長に対する通告により、いつでもその宣言を撤回することができる。
Article 28	第二十八条
Signature	署名
The present Convention shall be open for signature by all States until 17 January 2007, at United Nations Headquarters, New York.	この条約は、二千七年一月十七日まで、ニューヨークにある国際連合本部において、すべての国による署名のために開放しておく。
Article 29	第二十九条
Ratification, acceptance, approval or accession	批准、受諾、承認又は加入
1. The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.	1 この条約は、批准され、受諾され、又は承認されなければならない。
2. The present Convention shall remain open for accession by any State.	2 この条約は、すべての国による加入のために開放しておく。
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.	3 批准書、受諾書、承認書又は加入書は、国際連合事務総長に寄託する。
Article 30	第三十条
Entry into force	効力発生
1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of	1 この条約は、三十番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が国際連合事務総長に寄託された日

the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.	の後三十日目の日に効力を生ずる。
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.	2 三十番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後にこの条約を批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこれに加入する国については、この条約は、その批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後三十日目の日に効力を生ずる。
Article 31	第三十一条
Denunciation	廃棄
1. Any State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.	1 いずれの締約国も、国際連合事務総長に対して書面による通告を行うことにより、この条約を廃棄することができる。
2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations. The present Convention shall, however, continue to apply to any question of jurisdictional immunities of States or their property arising in a proceeding instituted against a State before a court of another State prior to the date on which the denunciation takes effect for any of the States concerned.	2 廃棄は、国際連合事務総長が1の通告を受領した日の後一年で効力を生ずる。もともと、この条約は、いずれかの国に対して他の国の裁判所においてこれらの国のいずれかについて廃棄が効力を生ずる日前に開始された訴訟手続において生ずる国及びその財産の裁判権からの免除の問題については、引き続き適用する。
3. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Convention to which it would be subject under international law independently of the present Convention.	3 廃棄は、この条約に定める義務であってこの条約との関係を離れ国際法に基づいて負うものを締約国が履行する責務に何ら影響を及ぼすものではない。
Article 32	第三十二条
Depositary and notifications	寄託者及び通告
1. The Secretary-General of the United Nations is designated the depositary of the present Convention.	1 国際連合事務総長は、この条約の寄託者に指定される。
2. As depositary of the present Convention, the Secretary-General of the United Nations shall	2 国際連合事務総長は、この条約の寄託者として、すべての国に対し、次の事項を通報する。

inform all States of the following:	
(a) signatures of the present Convention and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession or notifications of denunciation, in accordance with articles 29 and 31;	(a) この条約の署名並びに第二十九条及び前条の規定に従って行われる批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託又は廃棄の通告
(b) the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with article 30;	(b) 第三十条の規定に従ってこの条約が効力を生ずる日
(c) any acts, notifications or communications relating to the present Convention.	(c) この条約に関連する行為、通告又は通報
Article 33	第三十三条
Authentic texts	正文
The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the present Convention are equally authentic.	この条約のアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の原本は、ひとしく正文とする。
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention opened for signature at United Nations Headquarters in New York on 17 January 2005.	以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、二千五年一月十七日にニューヨークにある国際連合本部で署名のために開放されたこの条約に署名した。
Annex to the Convention	附属書
Understandings with respect to certain provisions of the Convention	この条約の特定の規定に関する了解
The present annex is for the purpose of setting out understandings relating to the provisions concerned.	この附属書は、この条約の特定の規定に関する了解を定めることを目的とするものである。
With respect to article 10	第十条の規定に関する了解
The term “immunity” in article 10 is to be understood in the context of the present Convention as a whole.	第十条に規定する「免除」の用語は、この条約全体の規定の範囲内で了解される。
Article 10, paragraph 3, does not prejudice the question of “piercing the corporate veil”, questions relating to a situation where a State entity has deliberately misrepresented its financial position or subsequently reduced its assets to avoid satisfying a claim, or other related issues.	同条3の規定は、法人格の否認の問題、国営企業若しくは国によって設立された他の団体がその財務状況について故意に虚偽の表示を行う場合若しくは請求を満たすことを避けるため事後にその資産を減ずる場合に関する問題又は他の関連する問題を予断するものではない。

With respect to article 11	第十一条の規定に関する了解
The reference in article 11, paragraph 2 (d), to the “security interests” of the employer State is intended primarily to address matters of national security and the security of diplomatic missions and consular posts.	第十一条2(d)に規定する雇用者である国の「安全保障上の利益」とは、主として国家の安全保障並びに外交使節団及び領事機関の安全に関する事項を意図したものである。
Under article 41 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and article 55 of the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, all persons referred to in those articles have the duty to respect the laws and regulations, including labour laws, of the host country. At the same time, under article 38 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and article 71 of the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the receiving State has a duty to exercise its jurisdiction in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission or the consular post.	千九百六十一年の外交関係に関するウィーン条約第四十一条の規定及び千九百六十三年の領事関係に関するウィーン条約第五十五条の規定に基づき、これらの規定に規定するすべての者は、接受国の法令（労働法を含む。）を尊重する義務を負う。また、接受国は、千九百六十一年の外交関係に関するウィーン条約第三十八条の規定及び千九百六十三年の領事関係に関するウィーン条約第七十一条の規定に基づき、外交使節団又は領事機関の任務の遂行を不当に妨げないような方法で裁判権を行使する義務を負う。
With respect to articles 13 and 14	第十三条及び第十四条の規定に関する了解
The expression “determination” is used to refer not only to the ascertainment or verification of the existence of the rights protected, but also to the evaluation or assessment of the substance, including content, scope and extent, of such rights.	「決定」とは、保護される権利の存在の確認又は検証のみでなく、当該権利の実体（内容、範囲及び程度を含む。）の評価も意味するものとして用いる。
With respect to article 17	第十七条の規定に関する了解
The expression “commercial transaction” includes investment matters.	「商取引」には、投資に関する事項を含める。
With respect to article 19	第十九条の規定に関する了解
The expression “entity” in subparagraph (c) means the State as an independent legal personality, a constituent unit of a federal State, a subdivision of a State, an agency or instrumentality of a State or other entity, which enjoys independent legal personality.	第十九条(c)に規定する「機関」とは、独立した法人格としての国又は連邦制の国の構成単位、国の行政区画、国の機関若しくは下部機関その他の団体であって独立した法人格を有するものをいう。

<p>The words “property that has a connection with the entity” in subparagraph (c) are to be understood as broader than ownership or possession.</p>	<p>同条(c)に規定する「機関と関係を有する財産」とは、所有され、又は占有される財産よりも広範なものと了解する。</p>
<p>Article 19 does not prejudge the question of “piercing the corporate veil”, questions relating to a situation where a State entity has deliberately misrepresented its financial position or subsequently reduced its assets to avoid satisfying a claim, or other related issues.</p>	<p>同条の規定は、法人格の否認の問題、国営企業若しくは国によって設立された他の団体がその財務状況について故意に虚偽の表示を行う場合若しくは請求を満たすことを避けるため事後にその資産を減ずる場合に関する問題又は他の関連する問題を予断するものではない。</p>